

**Література:**

1. Афанасьев Г. И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. Издание 4-е (Иллюстрированное). Москва, 1995. 640 с.
2. Зозуля С. М. Термінологічний словник з інформаційних ресурсів: розроблення та шляхи впровадження. Київ, 2011. URL: [http://www.library.eduua.net/research\\_activity/personal\\_lib\\_products](http://www.library.eduua.net/research_activity/personal_lib_products) (дата звернення 30.03.2022).
3. Перебийніс В. І., Сорокін В. М. Традиційна та комп'ютерна лексикографія. Київ, 2009. 218 с.
4. Онлайн-словник “Multitran” URL: [https://www.multitran.com/m.exe\\_](https://www.multitran.com/m.exe_) (дата звернення 25.02.2022).
5. Онлайн-словник “ReversoContext” URL: <https://context.reverso.net> (дата звернення 20.02.2022).
6. Електронний словник “ABBYY Lingvo x6» URL: <https://www.lingvo.ru/english/> (дата звернення 25.02.2022).

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-227-2-81>

**VERBALIZATION OF PSYCHOEMOTIONAL STATE  
OF MODERN YOUTH IN MUMBLECORE  
“THE WORST PERSON IN THE WORLD”**

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ПСИХОЕМОЦІЙНОГО СТАНУ  
СУЧАСНОЇ МОЛОДІ У МАМБЛКОРІ  
“THE WORST PERSON IN THE WORLD”**

**Davydenko N. I.**

*Assistant of the Department of  
Translation and Slavic Philology  
Kryvyi Rih State National University  
Kryvyi Rih, Dnipropetrovsk region,  
Ukraine*

**Давиденко Н. І.**

*асистент кафедри перекладу та  
слов'янської філології  
Криворізький державний педагогічний  
університет  
м. Кривий Ріг, Дніпропетровська  
область, Україна*

Цілков зрозуміло, що поведінка людей заснована на певних психо-емоційних станах, які активізують сприйняття та мислення людини, впливають на вчинки, є важливою частиною особистого спілкування та різноманітних соціальних дій. І оскільки слова знаходяться

у тісному зв'язку із нашим інтелектуальним та емоційним життям, певні вербальні психолінгвістичні категорії [1] дозволяють опосередковано або безпосередньо висловити будь-яку емоцію.

Ця можливість набуває особливої ваги у наш складний час, коли людям потрібно виразити себе та своє ставлення до подій сьогодення, зважаючи на те, що багато хто перебуває у стані невпевненості, незадоволення, розгубленості, роздратування, пригніченості, агресії, гніву, страху, смутку, та інших деструктивних станах.

Доказано, що віддзеркалення психоемоційних явищ у мові є однією з найбільш важких проблем сучасного мовознавства, тому, що самі емоції як феномен людського буття, є складними. Як наслідок цього, важливим завданням мовознавців є дослідження текстової репрезентації емоцій у різних дискурсах, зокрема у медіадискурсі, який найповніше відтворює та інтерпретує психоемоційну сферу особистості, і тому є багатим матеріалом для вивчення особливостей вербалізації різноманітних людських переживань. Хоча вважається, що існує ряд основних універсальних емоцій, які відчувають люди в усьому світі, незалежно від походження чи культури, дослідники також зауважують, що переживання емоцій може бути дуже суб'єктивним [2].

На виконання дослідження вибрано художній фільм *“The worst person in the world”* (2021 р.), який номіновано на «Оскар» у двох категоріях: «найкращий оригінальний сценарій», та «найкращий іноземний фільм». Стрічка присвячена поколінню невпевнених у собі людей (*Julie disappointed herself: I don't know what we should do*), які до тридцяти років не знайшли своє місце у житті (*When was life supposed to start?*); картина розповідає про життя без здобутків (*It felt as though I'd already given up*), та малює усереднену модель життя тридцятирічного європейця (*Being young today is different, the pressure is heart-breaking. There's no time to think. Always something on the screen, too many interruptions, updates, feeds, unsolvable global problems, a gnawing unease*). Слід зазначити, що у фільмі є досить чесне висловлювання про страх смерті (*I wasted so much time worrying about what could go wrong. But what did go wrong, was never the things I worried about*) від імені покоління, яке не хоче вмирати, залишивши по собі тільки неекологічний пласт мемів про kota (*your Bobcat comics in our day and age, seem so inappropriate and murky*), та відчуваючи провину цивілізації (*The sum of Western guilt sat beside him on the couch. Went to bed with him at night*). Звідси сумніви у бажанні заводити дітей (*I have no maternal instinct, motherhood upsets your limbic system*), привносити

у цей світ нові сенси, чи слідувати старим (-*You have to make your own family, – I'm not into this whole "happy family" thing*). Цей мамблкор, тобто фільм, в якому головний акцент зроблено на красі та природності повсякденного спілкування і рутини, – розповідь про чарівність та трагедію звичайного життя.

Метою дослідження є виявлення вербальних психолінгвістичних категорій, за допомогою яких можливо зрозуміти, психоемоційний стан героїв фільму – представників європейської молоді сьогодення. Те, як люди використовують слова, може багато розповісти про характери, наміри та соціальні стосунки людей. Доказано, що у процесі зміцнення стосунків неможливо не звертати уваги на психоемоційний стан партнера. Даний матеріал особливо прийнятний для виконання теми дослідження, тому, що і головна героїня, і два її друга, уважні до свого внутрішнього життя (*Everything we feel, we have to put into words; How do you feel?; You can feel it; I can see you're in a crisis right now; I get that you feel stuck*). Головна героїня почуває себе нікчемною людиною (*I feel like the world's worst person*), невпевненою в собі (*It's my fault*), але не тому, що зробила щось погане, а тому, що не досягла взагалі нічого, просто жила (*I seem to be waiting for something. I don't know what*), і це точний опис трагедії нинішніх тридцятирічних, налаштованих на те, щоб досягати цілей, або хоча б прагнути цього. Ще одна риса, яка виділяє головну героїню – це те, що вона завжди намагається свідомо підбирати слова для оцінки та розуміння своїх внутрішніх станів (*I'm trying to tell you how I feel*).

В аналізованому творі виявлено наступні психоемоційні стани героїв:

– Невпевненість як звичка постійно порівнювати себе з оточенням, страх того, що люди не приймуть і не зрозуміють тебе, сумніви стосовно того, що чекає на тебе у завтрашньому дні. З'ясовано, що це головний тип психоемоційного стану, репрезентований у фільмі (*Don't you dare doubt it; It could be my fault; Maybe I sent the wrong version; I don't know what to say; Should I laugh or cry? I don't know what we should do; Are you sure you're yourself right now?*);

– Щастя: приємні емоції, що супроводжуються відчуттям добробуту та задоволення (*And you're happy?; You don't seem happy; I want to be happy together; I'm glad I'm pregnant*);

– Любов як одна з базових емотивних категорій, фундаментальна для людської природи (*I'm with someone I love; But if you love me, we'll sort it all out; I love you*);

– Смуток: невеселий, важкий настрій, викликаний горем, невдачею (*As a woman, I'm upset*);

– Радість: почуття задоволення, вітха, приємність (*In some circumstances, morbid humour can be funny; It makes me laugh*);

– Страх як реакція на реальні або уявні загрози (*I'm just afraid we'll fall into a vicious circle; She still felt trapped; I'm just afraid we'll hurt each other; She said she was terrified of being alone*);

– Роздратування: реакція на ситуацію, пов'язану з перешкодою, на яку об'єктивно неможливо відреагувати (*Why do I always have to go see him? Shit! No! Seriously?*).

Стверджується, що одним із механізмів вербалізації емоцій у художньому прозовому тексті є дескриптивний опис емоційних станів [3, с. 283], який виконує в художньому дискурсі функцію відтворення зовнішніх проявів внутрішніх переживань людини. У фільмі бачимо, що емоційні стани можуть бути пов'язані з певним набором слів, які відображають автобіографічні та емоційні переживання героїв. У такому випадку це певні вербальні психолінгвістичні категорії, що є засобами прямої номінації для безпосереднього виявлення внутрішніх станів, без поділу на лексику вираження та лексику опису:

– Дієслова (*You hurt your partner?; She was confused because she enjoyed it; I hate those questions; Don't you dare doubt it; You'll regret it*);

– Іменники (*Fear of death; this pessimism added depth to his cheerful nature; Yuck!; Relaxing is your specialty!*);

– Дієприкметники (*devastated; terrified; exhausted; confused*).

– Прикметники, що мають самостійне емотивне значення, виражаючи при цьому емоції, почуття та оцінку мовцем навколишньої дійсності [4], і які виявлено у найбільшій кількості (*I'm so sick of all this; The saddest thing; It's annoying as hell; She's exhausted; And you're happy?; It's embarrassing to say*).

З'ясовано, що у фільмі є також лексичні одиниці, що описують, називають та виражають психофізичні стани, але відрізняються інтенсивністю їх прояву (*Sick to death of it; You insist on being so damn strong all the time; It's annoying as hell; You don't give a shit about me!*).

На рівні речення виявлено наступні вербальні психолінгвістичні категорії, як засоби непрямой номінації:

– Порівняння (*It was like a window had opened; I feel like a spectator in my own life. Like I'm playing a supporting role in my own life; I sound like an old fart*);

– Метафори (*She's a bit frosty towards me; Karianne's such a drama queen*);

- Окличні речення (*Oh my god!; I'm happy to help!*);
- Повтори (*What the hell's wrong with you? What's wrong with having a little fun?*);
- Інтерогативи (*Do you realise what you're doing? What you're destroying?*).

Відомо, що психоемоційні стани не завжди відчуються у «чистій» формі. Героїня фільму також проживає таке почуття (*I do love you. And I don't love you*).

Інтерпретація результатів підкреслює зв'язок між психоемоційними процесами, розумінням особистості та широкими соціокультурними темами. Так, представниця сучасної європейської молоді порівнює себе тридцятирічну, з героєм мультиплікаційного фільму – маленьким оленятком Бембі (*feel like Bambi on the ice*). Саме так молодь відчувається у сучасному світі, коли все несподівано змінюється, а під час навіть ламається, як крига. Стверджується, що соціальний контекст є важливою характеристикою внутрішніх станів людини, які вимагають більш детального розгляду у психолінгвістиці та перекладознавстві.

### Література:

1. Boyd, R. L., & Pennebaker, J. W. (2017) Language-based personality: A new approach to personality in a digital world. *Current Opinion in Behavioral Sciences*, 18. Pp. 63-68. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.cobeha.2017.07.017>
2. Shula Sommers. Emotion and social context: An American – German comparison. URL: <https://bpspsychub.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.2044-8309.1988.tb00803.x>
3. Кость І. Я. Механізми вербалізації емоційного стану людини в українському прозовому тексті. *Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. № 4. Т. 24 (63). Ч. 2, 2011. С. 279–283.
4. Мельнічук Н. О. Ад'єктивні емосемізми в англійськомовній картині світу: семантичний і словотвірний аспекти. URL: [http://specrada.chnu.edu.ua/res/specrada/7/melnuchyuk\\_des.pdf](http://specrada.chnu.edu.ua/res/specrada/7/melnuchyuk_des.pdf)
5. *The Worst Person in the World* (2021). URL: <https://www.hulu.com/movie/the-worst-person-in-the-world-e30177ce-5201-402d-a346-6333ca2fe5b8>